

## 44. SURA DEL HUMO.

## سورة النّٰحٰى

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) Ha, Mim. ¡Por el Libro clarificador!

جَمِّمَ وَالْكِتٰبِ الْمُبِیْنِ ﴿١﴾

(2) Lo hicimos descender en una noche bendita; en verdad somos advertidores.

اِنَّا اَنْزَلْتَهٗ فِيْ لَيْلَةٍ مُّبْرَكَةٍ اِنَّا كُنَّا مُنْذِرِیْنَ ﴿٢﴾

(3) En ella se distribuye todo asunto sabio.

فِیْهَا یَفْرَقُ كُلُّ اَمْرٍ حَكِیْمٍ ﴿٣﴾

(4) Mandato que procede de Nos. Nosotros somos Quienes lo hemos enviado.

اَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا اِنَّا كُنَّا مُرْسِلِیْنَ ﴿٤﴾

(5) Como misericordia de tu Señor, El es Quien oye, Quien sabe.

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ اِنَّهٗ هُوَ السَّمِیْعُ الْعَلِیْمُ ﴿٥﴾

(6) El Señor de los cielos y de la tierra y de lo que entre ambos hay, si tenéis certeza.

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَیْنَهُمَا اِنْ كُنْتُمْ

مُؤْمِنِیْنَ ﴿٦﴾

(7) No hay dios excepto El, da la vida y da la muerte, es vuestro Señor y el Señor de vuestros primeros padres.

لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ یُحْیِیْ وَیُمِیْتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

ءَابَآئِكُمْ الْاَوَّلِیْنَ ﴿٧﴾

(8) Sin embargo ellos juegan en la duda.

بَلْ هُمْ فِیْ شَكٍّ یَلْعَبُوْنَ ﴿٨﴾

- (9) Aguarda el día en que el cielo aparezca con un humo evidente
- (10) que envolverá a los hombres. Ese será un día doloroso.
- (11) ¡Señor nuestro! Aparta de nosotros el castigo, realmente somos creyentes.
- (12) Pero cómo recordarán si ya les vino un mensajero explícito
- (13) y se apartaron de él y dijeron: Es un poseso que recibe instrucciones.
- (14) Apartaremos el castigo por un tiempo breve, puesto que reincidiréis.
- (15) El día en que acometamos con máxima violencia, en verdad que nos vengaremos.
- (16) Ya antes de vosotros habíamos puesto a prueba a la gente de Firaún, a la que le llegó un noble mensajero:
- (17) Dejad marchad conmigo a los siervos de Allah, realmente soy para vosotros un mensajero fiel.
- (18) No os rebeléis contra Allah, os traigo una prueba evidente.

فَارْتَبِعْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿٩﴾

يَغشى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

أَنبَى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ بَجْنُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ﴿١٤﴾

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِيهِمْ فَؤْمٍ وَرَعُونَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ  
كَرِيمٌ ﴿١٦﴾

أَن آذُوا إِلَىٰ عِبَادَةِ اللَّهِ إِنَّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧﴾

وَأَن لَّا تَتَّخِلُوا عَلَى اللَّهِ إِلَهًا آتِيكُمْ بِسُلْطِينٍ

مُّبِينٍ ﴿١٨﴾

- (19) Me refugio en mi Señor y en el vuestro de que me lapidéis.
- (20) Y si no me creéis, dejadme en paz.
- (21) Y rogó a su Señor: ¡Estos son gente de mal!
- (22) ¡Sal de noche con Mis siervos porque vais a ser perseguidos!
- (23) Y deja el mar abierto, porque van a ser un ejército anegado.
- (24) ¡Cuántos jardines y fuentes dejaron!
- (25) ¡Cuántos cultivos y qué noble posición!
- (26) ¡Y qué deleites de los que gozaban!
- (27) Así fue. Lo dejamos en herencia para otra gente.
- (28) Ni el cielo ni la tierra lloraron por ellos ni se les esperó.
- (29) Así fue como salvamos a los hijos de Israel del castigo infame
- (30) de Firaún. En verdad él destacaba entre los que se exceden.
- وَلِيَّ عُدَّتْ يَدَيَّ وَرَيْكُمُ الَّذِينَ تَرْتَجِمُونَ ﴿١٩﴾
- وَإِنْ لَّمْ تُوْمِنُوا لِيْ بِأَعْتَابِيْ ۖ ﴿٢٠﴾
- فَدَعَا رَبَّهُ أَنْ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢١﴾
- بِأَسْرِ بَعْدَادِيْ إِيَّالَا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٢﴾
- وَاتْرِكِ الْبَـحْرَ هَوْأً لَّانَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرَضُونَ ﴿٢٣﴾
- كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيْبُونَ ﴿٢٤﴾
- وَرُزُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٥﴾
- وَتَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٦﴾
- كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٧﴾
- فَمَا يَكَتُّ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٨﴾
- وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٢٩﴾
- مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا مِّنَ الْمُسْرِينَ ﴿٣٠﴾

(31) Y los elegimos, en virtud de un conocimiento, por encima de todos los mundos\*.

\* [Es decir, por encima de la gente de su tiempo.]

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

(32) Y les dimos signos que constituían una evidencia.

وَمَا تَتَّبِعُهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٢﴾

(33) Y seguro que éstos van a decir: No existe mas que nuestra primera muerte y no se nos devolverá a la vida.

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ إِنَّمَا أَمْوَاتُنَا الْأُولَىٰ  
وَمَا نُحْيِيهِمْ بِمُسْرِينِ ﴿٣٣﴾

(34) Haced que vengan nuestros antepasados si es verdad lo que decís.

فَاتُوا بِآبَائِنَا إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

(35) ¿Pero es que son acaso mejores que la gente de Tubba\* y sus antecesores a los que destruimos? Ellos hicieron el mal.

\* [Antigua dinastía del Yemen que fue destruida por su incredulidad.]

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
أَهْلَكْتَهُمْ إِنَّمَا كَانُوا أَجْفَادًا ﴿٣٥﴾

(36) Y no hemos creado los cielos y la tierra y lo que entre ambos hay para jugar.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لِغَيْرِينَ ﴿٣٦﴾

(37) No los creamos sino con la verdad, sin embargo la mayoría de ellos no sabe.

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

(38) Es verdad que el Día de la Distinción será el término fijado para todos ellos.

إِنَّ يَوْمَ الْفِصْلِ مِيقَاتُهُمْ وَأَجْمَعِينَ ﴿٣٨﴾

(39) El día en que ningún amigo cer-

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَوْلَىٰ عَسَ مَوْلَىٰ سَيِّئًا وَلَا هُمْ

cano podrá hacer nada por el otro ni habrá auxilio.

يُنصَرُونَ ﴿١٠﴾

(40) Sólo para aquel de quien Allah tenga misericordia; es cierto que El es Poderoso, Compasivo.

إِلَّا مَن رَّحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١١﴾

(41) Ciertamente el árbol de Zaqqum\*, será el alimento del malvado.

إِنَّ شَجَرَةَ الزَّقُّومِ طَعَامُ الْآثِمِ ﴿١٢﴾

\* [Ver nota de la aleya 60 de la sura 17, el Viaje Nocturno.]

(42) Cual metal fundido, se derretirá en sus vientres

كَالْمُهْلِ تَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿١٣﴾

(43) como el hervor del agua hirviendo.

كَغَلِي الْحَمِيمِ ﴿١٤﴾

(44) ¡Agarradlo y llevadlo a rastras en medio del Yahim!

خُذُوهُ بِأَعْتَابِهِ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿١٥﴾

(45) Luego, verted sobre su cabeza parte del tormento del Yahim.

ثُمَّ صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِن عَذَابِ الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

(46) ¡Gústalo! Tú que eres el poderoso y noble\*.

ذُو الْإِزَّةِ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿١٧﴾

\* [Parece ser una alusión a Abu Yahl, y por extensión a todo el que fuere como él.]

(47) Esto es, en verdad, aquello de lo que dudabais.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿١٨﴾

(48) Ciertamente los temerosos (de su Señor) estarán en una situación segura:

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿١٩﴾

(49) En jardines y manantiales.

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٩﴾

(50) Vestirán de raso y brocado y estarán enfrente unos de otros\*.

يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٠﴾

\* [Es decir, sin darse la espalda, o sin ver unos la espalda de otros.]

(51) Así es. Y los uniremos a unas de piel blanquísima y grandes y hermosos ojos.

كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥١﴾

(52) Pedirán toda clase de frutas; a salvo.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ - آمِنِينَ ﴿٥٢﴾

(53) En ellos no experimentarán la muerte, sólo la que ya conocieron\*. Y El los habrá librado del castigo del Yahim.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ  
وَوَفِيهِمْ عَذَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥٣﴾

\* [Literalmente: La primera]

(54) Favor de su Señor. Y ese es el gran triunfo.

بِضَلَامٍ رَبَّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٤﴾

(55) Y realmente lo\* hemos hecho fácil en tu lengua para que pudieran reflexionar.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٥﴾

\* [El Corán]

(56) Así pues, espera porque ellos están en espera.

فَإِذْ يَقُولُ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَافِقُونَ ﴿٥٦﴾